

МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМА *ANDERE LÄNDER, ANDERE SITTEN*
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания слов в языке. *Фразеологизмами* называются устойчивые по своей структуре и целостные по значению сочетания слов, отличающиеся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью. Основными признаками фразеологизмов являются полилексемность, устойчивость и идиоматичность.

Полилексемность фразеологизмов означает, что они образуются из нескольких самостоятельных словарных единиц. Устойчивость фразеологизмов предполагает, что фразеологические словосочетания отличаются от свободных словосочетаний отсутствием изменяемых форм и ограниченным употреблением. Идиоматичность фразеологизмов означает, что фразеологическое значение устойчивого словосочетания не может быть выведено путем сложения дословных лексических значений его компонентов. Однако такой признак, как устойчивость, хоть и присущ всем фразеологическим единицам, является неабсолютной категорией. В этой связи выделяются два явления – окказиональные и узуальные варианты исходной фразеологической единицы. Под окказиональными вариантами понимаются изменения, в результате которых меняется значение фразеологической единицы. Именно они являются объектом данного исследования.

Источником языкового материала для анализа послужил корпус немецких текстов COSMAS II (Corpus Search Management and Analysis System). Общее количество реализаций, отобранных из корпуса текстов, составляет 160. Наибольшее количество реализаций установлено для конструкции *Andere [...], andere [...]*, а именно 73 единицы, что составляет 46 %, например: *Andere Bedingungen, andere Musiker; Andere Branchen, andere Blickwinkel; Andere Gegend, andere Sorgen* и др. Чуть меньше реализаций имеет конструкция *Andere Länder, andere [...]* – 68 единиц, т.е. 42 %, например: *Andere Länder, andere Gesetze; Andere Länder, andere Netzwerke; Andere Länder, andere Prioritäten; Andere Länder, andere Risiken* и др. Наименьшее количество реализаций выявлено для конструкции *Andere [...], andere Sitten* – 19 единиц из 160 конструкторов, т.е. 12 %, например: *Andere Eltern, andere Sitten; Andere Zeiten, andere Sitten; Andere Bands, andere Sitten; Andere Chefs, andere Sitten* и др. Все выявленные реализации фиксируют лексические модификации исходных конструкций.

Речевое преобразование фразеологических единиц обогащает экспрессивно-номинативные возможности языка. Фразеологические узуальные модификации являются одним из показателей креативности носителей немецкого языка.